

SHARQ MASH'ALI



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

4
2024



Ilmiy-uslubiy,
ma'naviy-ma'rifiy jurnal.
Ta'sischi:
O'zbekiston Respublikasi
Oliy ta'lim fan va innovatsiyalar vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
1992-yildan chiqa boshlagan
Jumal O'zbekiston Respublikasi
Toshkent shahar matbuot va axborot boshqarmasi
ro'yxatidan qayta o'tgan
(№ 02-0055 26-sentyabr 2014-yil)

Bosh muharrir:
G. RIXSIYEVA (prof., f.f.n.)

Tahrir hay'ati:
D. SAYFULLAYEV (prof., t.f.d.) (bosh muharrir o'rinbosari)
X. ALIMOVA (prof., f.f.d.) (mas'ul kotib)
A. MANNONOV (prof., f.f.d.)
Q. SODIQOV (prof., f.f.d.)
R. XODJAYEVA (prof., f.f.d.)
SH. SHOMUSAROV (prof., f.f.d.)
Q. OMONOV (prof., f.f.d.)
U. MUHIBOVA (prof., f.f.d.)
D. MUHIDDINOVA (f.f.d.)
X. HAMIDOV (f.f. bo'yicha PhD)
B. ABDUHALIMOV (prof., t.f.d.)
A. XODJAYEV (prof., t.f.d.)
M. IS'HOQOV (prof., t.f.d.)
X. FAYZIYEV (dos., t.f.n.)
D.XODJIMURATOVA (t.f. bo'yicha PhD)
SH. YOVQOCHEV (prof., s.f.d.)
N. ABDULLAYEV (dos., s.f.d.)
A. VAHOBOV (prof., i.f.d.)
R. ABDULLAYEV (prof., i.f.d.)
I. MAVLANOV (prof., i.f.d.)
R. BAHODIROV (prof., fal.f.d.)
E. IZZETOVA (prof., fal.f.d.)
A. SHONAZAROVA (AQSHning Kolumbiya univ. prof.)
G. GLIZON (AQSHning New Mexico univ. prof.)
ONO MASAKI (Yaponiyaning Tsukuba univ. prof.)
LI DJI IN (Koreya Respublikasining Xankuk chet tillar univ. prof.)
V. MESAMED (Isroilning Quddus univ. prof.)
A. GURER (Turkiyaning Anqara univ. prof.)
A. VOROBYEV (Rossiya Fanlar akademiyasi, Sharqshunoslik instituti katta ilmiy xodimi)
G. AVDA (Misr Arab Respublikasining Xelvon univ. prof.)
A. TOHIR (Misr Arab Respublikasining "Al-Hivar" siyosiy tadqiqotlar markazi direktori)
S. KURAYM (f.f. bo'yicha PhD)
H. BAYDEMIR (Turkiyaning Otaturk univ. prof.)

Nashrga tayyorlovchilar:
J. ISMOILOV, H. SULAYMONOVA
L. HAMDAMZODA,
G. HUSHNAZAROVA

Jumal O'zbekiston Respublikasi Oliy
Attestatsiya Komissiyasi tomonidan filologiya va
tarix yo'nalishi bo'yicha ilmiy maqolalar chop
etiladigan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Jumal original-maket asosida bosildi.
Sharq mash'ali, 2024 yil 4-son.
e-mail: nashriyot@tsuos.uz
web-site: www.tsuos.uz
Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi
mumkin.

SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

MUNDARIJA № 4, 2024-yil

Adabiyotshunoslik

Muhiddinova D. Zamonaviy arab va o'zbek yozuvchilari asarlarida qur'oniy qissa va rivoyatlarning badiiy talqini.....2
Turdiyeva O. Eronda hikoya janri taraqqiyotida Muhammad Ali Jamolzodaning o'rni7
Ashurova M. Xitoy adabiyotida esse janrining paydo bo'lishi va taraqqiyoti14
Yusupova D. Siyovush Kasroiylar she'riyatida Simurg' qushi talqini22
Umarova N. "Quyonglar" qisqa romanida lakonizm va badiiy til xususiyatlari.....28
Umarova H. Развитие терминологической системы арабского языка в условиях цифровизации и глобализации35

Tilshunoslik

Korayem S. Modern linguistic trends in language education45
Azimdjanova D., Absalomova H. Выражение гнева в персидском языке: лингвистический и культурологический анализ 54
Abubakirov J. "Gunki monogatari" badiiy til xususiyatlari va tipologiyasi.....64
Muxammadjonov A. "Arab tilida sinonimiya, uning leksik-semantik rivojlanish sabablari: klassik va zamonaviy yondashuvlar"71
Shukurov A. Arab tilidagi harbiy atamalarni tasniflashning o'ziga xos xususiyatlari.....81

Tarix

Xodjimuratova D. Eron davlat boshqaruvi tizimida diniy va dunyoviy institutlarning o'rni90
Taylaqov T. Falastinning demografik tarixi96

Tashqi siyosat

Xudayberdieva C. Изучение пожилых людей в геронтологии и их типы104
Kushanova Y. Markaziy Osiyo va Fransiya munosabatlari tadqiqotchilar nigohida113
Sayfullayev N. Turkiya tashqi siyosati bo'yicha asosiy mafkuraviy yondashuvlar.....121
Xayrullayeva I. Hindiston ta'lim sohasida xotin-qizlar ishtiroki va ahamiyati (Uttar-pradesh shtati misolida)129
Qalandarov O'. Eronning 1979-yildagi inqilobdan keyin Afg'oniston bilan savdo-iqtisodiy aloqalarining rivojlanishi144



РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ И ГЛОБАЛИЗАЦИИ

НОДИРАХОН УМАРОВА

Высшая школа Арабистики, ТГУВ

Аннотация. Статья посвящена исследованию процессов формирования и стандартизации интернет-терминологии в современном арабском языке. Рассматриваются исторические этапы развития арабской терминологической системы, деятельность академий арабского языка, а также основные модели словообразования, применяемые при создании новых терминов. Автор анализирует основные трудности, с которыми сталкивается арабская терминология в эпоху цифровизации, глобализации и научно-технического прогресса, включая региональную разобщенность, консерватизм академий и отсутствие унифицированных подходов. Особое внимание уделяется роли лингвистических институтов и международного сотрудничества в процессе арабизации и унификации научной и технической лексики.

Ключевые слова: терминология, стандартизация, интернет-лексика, академии арабского языка, арабизация, словообразование, терминоведческая политика, цифровизация, лингвистика.

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy arab tilida internet terminologiyasining shakllanishi va standartlashtirilish jarayonlari o'rganiladi. Arab terminologik tizimining tarixiy rivojlanish bosqichlari, arab tili akademiyalarining faoliyati va yangi terminlarni yaratishda qo'llaniladigan asosiy so'z yasash modellari yoritib beriladi. Muallif raqamlashtirish va globallashtirish davrida arab terminologiyasi duch kelayotgan asosiy muammolar - mintaqaviy parokandalik, akademiyalar konservatizmi va yagona yondashuvlarning yo'qligi - ni tahlil qiladi. Shuningdek, ilmiy va texnik sohalarida arablashtirish va unifikatsiyaga erishishdagi til institutlari hamda xalqaro hamkorlikning roli alohida ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: terminologiya, standartlashtirish, internet leksikasi, arab tili akademiyalari, arablashtirish, so'z yasash, terminologik siyosat, raqamlashtirish, tilshunoslik.

Annotation. This article explores the processes of formation and standardization of internet terminology in the modern Arabic language. It outlines the historical stages of the development of the Arabic terminological system, the activities of Arabic language academies, and the main word-formation models used for creating new terms. The author analyzes the main challenges facing Arabic terminology in the digital and globalized age, including regional fragmentation, the conservatism of academies, and the lack of unified approaches. Particular attention is given to the role of linguistic institutions and international cooperation in the arabization and unification of scientific and technical vocabulary.

Keywords: Terminology, standardization, internet vocabulary, Arabic language academies, arabization, word formation, terminological policy, digitalization, linguistics.

В XXI веке терминология представляет собой активно развивающийся пласт в лингвистике, играя ключевую роль в обогащении и адаптации языков к современным реалиям. Терминология не только отражает изменения в научной, технической и культурной сферах, но и служит важным инструментом для передачи специализированного знания. Это особенно актуально в эпоху глобализации, когда информация быстро распространяется, а новые концепты требуют точного обозначения.

Терминология является весомым источником пополнения лексического состава любого языка, способствуя созданию новых слов и фраз, которые могут описывать современные явления и процессы. С развитием интернет-пространства и международного обмена информацией в глобальной сети появляются новые термины, например такие как «сайт»,



«блог», «форум», «кибербезопасность», «хештег», «челлендж», которые становятся частью повседневного языка общества.

В арабском языке терминология формируется на основе традиционных моделей словообразования, включая корневую морфологию и семантическое расширение. Однако, прежде чем определить теоретические основы интернет терминов, необходимо осветить специфические тенденции формирования терминологии, что представляется целесообразным изучение исследований в области стандартизации терминов.

Проблемам терминообразования в русском языкознании посвящены труды О.Г.Винокура, Т.Л. Канделаки, В.М.Лейчика, Д.С.Лотте, А.Д.Хаютина, В.И.Михайлова, А.А.Реформатского, В.П.Даниленко, А.В. Суперанской и др.¹, в которых раскрываются различные трактовки в понимании проблематики, специфики термина, упорядочения научно-технической терминологии, лингвистические вопросы изучения терминов, синонимии, семантической омонимии, многозначности в области средств специальной номинации и т.д.

Согласно утверждению В.П.Даниленко, «любой процесс, происходящий в обществе, находит свое отражение, прежде всего, в терминологии или проявляется в результате трансформационных изменений в определенных терминах»².

В поле зрения многих учёных лингвистов, таких как В.М.Лейчик³ и Г.Н.Трофимова⁴ находится тот факт, что терминология оказывает огромное влияние на изменение норм стилей и мышления, миропонимания современного поколения людей. Не всегда, правда, это влияние оценивается положительно, но не вызывает сомнения, что оно есть. В исследовании по терминоведению В.М.Лейчика рассматриваются ключевые понятия терминологии, описываются лингвистические, логические и семиотические подходы к изучению терминов⁵. Особое внимание уделяется системности терминологии, междисциплинарным методам анализа и современным тенденциям в области когнитивной лингвистики и автоматизированной обработки терминов.

Как известно, терминология способствует точности и ясности коммуникации в специализированных областях. Использование правильных терминов помогает избегать недопонимания и повышает уровень профессиональной квалификации в таких сферах, как

¹ Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. // Труды МИИФИЛ. В 5-и т. – М., 1939. Т.5. – С. 3-21; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.; Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис. докт. филол. наук. – М.: ИЯ, 1989. – 47 с.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термиозлементов – М.: Наука, 1982 – 152 с.; Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М., 1961. – 160 с.; Хаютин, А. Д. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд, 1972. – С. 127.; Михайлова В.И. Структура многокомпонентных терминов и создание автоматических словарей: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М.: МГУ, 1992. – 45 с.; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. Материалы всесоюзного терминологического совещания. – М.: АН СССР, 1961. – С. 48-61.; Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: МГУ, 1971; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.

² Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: МГУ, 1971.

³ Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2007.

⁴ Трофимова Г.Н. Проблемы интернет-коммуникации: межкультурный аспект // Вестник РУДН. Серия «Теория языка, семиотика, семантика». – М., 2012.

⁵ Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2007.



медицина, право, экономика, технологии и т.д. Например, в медицине точное использование терминов может быть критически важным для диагностики и лечения, а в юриспруденции — для правоприменения и защиты прав, а в Интернет сегменте использование термина имеет особую коммуникативную значимость.

Лингвистическому анализу терминологии и взаимодействию терминологической и общеупотребительной лексики арабского языка отдельно затрагивается проблема корневой - некорневой морфемы в трудах В.М.Белкина, который уделяет в своем исследовании особое внимание вопросам морфологической структуры слова в арабском языке, проблематике словообразовательных процессов¹. Г.М.Габучан продолжает традиции арабской грамматической теории, рассматривая как элемент словообразовательной модели слова «харф», состоящий из согласного и краткого гласного (включая нулевую реализацию гласного)². Таким образом учитывая морфологическую структуру арабского слова и морфологический способ словообразования терминологии, и поскольку в исследовании будут рассмотрены основные аспекты словообразования, необходимо оговорить ряд теоретических установок и положений данной сферы.

В арабистике были также исследованы вопросы создания терминосистем арабского языка в разных сферах. Среди них особого внимания заслуживают работы В.Ю. Колгиной³, Б.Г. Файкулина⁴, В.В.Терещенко⁵, Д. Адиханова⁶ и т.д. В перечисленных работах отражены различные точки зрения на проблемы упорядочения научно-технической терминологии, специфики термина, лингвистические проблемы изучения термина, семантической омонимии и многозначности в сфере терминов и т.д.

Как показал анализ теоретических источников в арабском языке, процесс эволюции арабского языка, включая формирование словарного состава, развитие лексической базы и терминологии как его неотъемлемой части, имеет следующие основные этапы⁷:

- **первый** - конец VII - начало IX века – складывание доисламского словаря, сопровождавшееся значительным экспортом лексики из других языков;

Процесс стандартизации арабского языка начался еще в эпоху становления ислама. Центральное место занимал Коран, сыгравший роль катализатора языковой кодификации. Для стандартизации арабского языка в этот период были предприняты усилия по фиксации правил чтения, написания, орфографии и грамматики, чтобы избежать различных интерпретаций текста. Ключевым этапом стало создание системы огласовок⁸ (диакритических знаков) — труда, приписываемого учёному Абу аль-Асвад ад-Ду'али⁹ (VII век). Это нововведение значительно способствовало унификации и стандартизации произношения и понимания арабских слов. Параллельно с религиозными потребностями в стандартизации, в

¹ Белкин В.М. Арабская лексикология. – М., 1975.

² Габучан Г.М. Литературный арабский язык в текстах. – М., 2005.

³ Колгина В.Ю. Автотранспортная терминология. – М., 2011.

⁴ Файкулин Б.Г. Арабский правовой язык. – М., 2008.

⁵ Терещенко В.В. Военные и военно-технические термины. – М., 2013.

⁶ Адиханов Д. Экономические термины современного арабского языка. – Т., 2022

⁷ Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1975.

⁸ Огласовки — система надстрочных и подстрочных диакритических знаков, используемых в арабском письме для обозначения кратких гласных звуков и других особенностей произношения слова, не отображаемых буквами.

⁹ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/tuwiki/230991>



арабском мире началось развитие науки и литературы. Аль-Фарахиди¹ (VIII век), один из видных арабских учёных-филологов, составил первый арабский словарь «Китаб аль-Айн», который стал важным инструментом в упорядочении лексики и разработке правил словообразования. Он ввел систематический подход к описанию словарного состава языка, что способствовало стандартизации лексики и терминологии.

- **второй** - IX–XIII вв. — период интенсивного развития арабского литературного языка, известного под названием «золотой век» арабского языка;

Средневековый период стал временем расцвета арабской науки и философии, что вызвало необходимость создания и адаптации новой терминологии. Арабские ученые активно занимались переводами греческих, персидских и индийских текстов на арабский язык. Этот процесс перевода и интерпретации имел большое значение для развития научной терминологии. Для адекватного выражения новых понятий ученые создавали новые слова и заимствовали термины, приспосабливая их к арабской морфологии и фонологии.

Особую роль в формировании научного языка играли такие мыслители, как аль-Кинди, аль-Фараби, Ибн Сина (Авиценна), и аль-Хазин². Они занимались не только переводами и написанием оригинальных научных трудов, но и выработкой терминов для новых понятий в математике, медицине, философии и астрономии. В этот период также возникли первые специализированные словари, посвященные конкретным областям знания, что способствовало систематизации и стандартизации научной терминологии.

- **третий** - с XIII–XVIII вв. - период упадка арабского языка; Эпоха османского владычества и сильное влияние европейских языков.

В этот период процесс стандартизации арабского языка замедлился. Османский язык, представлявший собой смесь арабского, персидского и турецкого, доминировал в административных и правительственных делах, что привело к определенной маргинализации арабского в официальной и научной сферах³. Однако в религиозных учебных заведениях (мадрасах) и литературных кругах арабский язык продолжал сохранять своё значение.

- **четвертый** - с XIX в., начало современной стандартизации в котором началось оживление и активация, при которой наметилось дальнейшее развитие арабского языка⁴.

Этап, начавшийся с XIX века, характеризуется повышенным интересом к вопросам пополнения арабского словаря современной культурной лексикой и научно-технической терминологией. Начало модернизации арабского мира в XIX веке, в частности под влиянием европейских держав, привело к необходимости обновления и унификации арабской терминологии. Колониальная эпоха вызвала появление множества заимствований, особенно в областях науки и техники. Это стало вызовом для арабских интеллектуалов, которые стремились адаптировать иностранные термины к арабской культуре и языковым традициям. Этот период особое значение приобрела проблема выбора арабских эквивалентов для иноязычных терминов⁵, указывая на трудности, связанные с подбором точных семантических соответствий, а также на существование различных вариантов перевода одного и того же термина в разных арабских странах, что затрудняет стандартизацию терминологии.

¹ https://daura.com/al-halil_al-farahidi/

² <https://adamalemijournal.com>

³ Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук № 03 (98) 2017г. Ч II 7

⁴ Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. Стр. 37

⁵ Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. Стр. 38

• **пятый** - с XX по начало XXI вв. В современных источниках данная периодизация дополнена ещё одним периодом, новейший этап - с начала XXI в. и по сей день¹.

Следует отметить, для данного этапа характерно появление пристального интереса к вопросам нормирования языка, поскольку увеличение числа пользователей арабским языком, использующих им в связи с интенсификацией в арабских странах процесса арабизации - *التعريب* «ат-та'ариб», активно развивалась стандартизация научной и технической терминологии². Значительная роль в этот период принадлежала Лиге арабских государств, которая координировала усилия по стандартизации языка на региональном уровне. С развитием технологий и науки появилась необходимость в создании новых слов для обозначения современных понятий. Были разработаны специальные терминологические комиссии, занимавшиеся переводом и адаптацией технической и научной литературы³. Важной инициативой стало создание арабских глоссариев и словарей, которые помогали унифицировать употребление терминов в различных дисциплинах.

В XXI веке арабский язык сталкивается с новыми вызовами, связанными с глобализацией и развитием информационных технологий. Основной задачей современных лингвистов и терминоведов является адаптация языка к цифровой эпохе и постоянное обновление лексики, связанной с технологиями, наукой и современными реалиями. Особое внимание уделяется созданию единых баз данных терминов и стандартизации их использования в научной и образовательной среде.

В век цифровизации задача изучения и стандартизации терминологии в арабоязычных странах принадлежала Академиям арабского языка, каждая из которых проводит ежегодные исследования в области лингвистики и терминологии современного арабского языка. Одним из первых серьезных шагов к современной стандартизации стало создание Академии арабского языка в Каире, которая начала разрабатывать стандарты для терминологии и унифицировать употребление новых слов⁴. Параллельно в других арабских странах также возникали аналогичные академии (в Дамаске, Багдаде, Тунисе), которые активно занимались вопросами стандартизации. Эти академии разрабатывали и утверждали терминологические глоссарии, устанавливая нормы для употребления слов в различных областях науки, техники и общественной жизни.

Следует подробнее рассмотреть деятельность академий арабского языка⁵. Старейшей и наиболее авторитетной является Каирская академия арабского языка, основанная в 1892 году. В 1932 году постановлением правительства преобразовалась в Королевскую академию арабского языка, в 1938 году учреждение стало Академией арабского языка Фуада I, а после июльской революции в 1953 году она стала Академией арабского языка, и это название сохранилось и по сей день. Академия в Каире также выполнила немало проектов в области развития арабского языка. Среди них в сфере терминологии наиболее полезными оказались:

¹ Айвазян Ю.С., Теоретические аспекты номинативных процессов в современном арабском литературном языке.; Лексикология и семантика. Вестник РУДН, серия Лингвистика, № 1, 2011 г. стр. 34

² 2008 علي القاسمي. علم المصطلح: أصوله النظرية وتطبيقاته العلمية. - بيروت،

³ Arabic network

⁴ Мирзахмедова Х.В. Форс ва ўзбек тилларида термин яшаш принциплари ва муаммолари (ижтимоий-сиёсий терминлар мисолида) Тошкент, 2023

⁵ Блинов А.А. «Академии арабского языка: современное состояние». Вестник Института Востоковедения РАН, 2024, №4, с. 132–140.



- составление арабских словарей: «المعجم الوسيط» [al-Mu'jam ul-Uasiit] (1960), «معجم ألفاظ القرآن الكريم» [Mu'jam Alfaz il-Quraan il-Qariim] (Словарь слов Священного Корана) (1953-1969), «المعجم الفلسفي» [al-Mu'jam ul-Falsafi] (Философский словарь) (1979), «المصطلحات العلمية والفنية» [al-Mustalahaat ul-'Ilmiya ua al-Fanniya] (научно-технические термины) (первое издание в 1958 году и сорок седьмое в 2007 году) и др.;

- ежегодный журнал, выходящий с 1934 года, с 24 номера стал выходить два раза в год, один из его четырех разделов посвящен терминам, созданным самой академией, другие – лингвистическим правилам, исследованиям и теориям в области языка и работам членов академии.

Каирская академия в результате своей активной работы в сфере терминологии выпустила 44 серии, включающие 150 тысяч терминов. Кроме того, при академии функционируют специализированная библиотека и компьютерный центр, осуществляющий сбор, хранение и систематизацию терминологических ресурсов и их источников. Академия активно участвует в научной деятельности, организуя конференции, симпозиумы и семинары, направленные на обмен знаниями и координацию усилий по арабизации научно-технической лексики.

В 1919 году в Сирии начала свою деятельность Арабская академия наук в Дамаске, одной из первоначальных задач которой стало укрепление позиций арабского языка на фоне доминирования турецкого и французского. Сирийская академия продолжая свою активную работу по сей день, раньше называлась Арабской научной академией. Академия была основана в 1919 году под руководством Мухаммада Курда Али с целью арабизации управления и образования в Сирии. При академии функционировали:

- археологический музей, где были собраны историко-археологические, культурные памятники;
- библиотека, где было собрано огромное количество трактатов, книг;
- ежемесячный журнал (с 1921 года), с 1931 года он стал выходить один раз в два месяца, а с 1948 года ежеквартально.

В Ираке подобная работа осуществляется Багдадской академией наук, основанной в 1947 году. Так же как и предыдущие арабские академии, это учреждение выпускает свой журнал, в котором собраны исследования ее членов, и создала свою библиотеку, где хранятся трактаты, книги и другие ценнейшие источники.

В 1976 году, в соответствии с постановлением правительства Иорданского Хашимитского Королевства, Комитет по арабизации, переводу и печатанию был реорганизован в Иорданскую академию арабского языка. Как и другие языковые академии в странах арабского мира данное учреждение было призвано способствовать сохранению и развитию современного арабского языка. С 1978 года академия издаёт ежегодный научный журнал, являющийся площадкой для публикации исследований в области арабской лексикологии, терминологии и языкознания в целом.

Академия Королевства Марокко была учреждена в 1977 году в городе Рабат и представляет собой научное учреждение, занимающееся развитием и координацией гуманитарных и лингвистических исследований. Особенностью данной академии является использование в своей работе нескольких языков - арабского, французского, испанского и английского, что отражает многоязычную специфику марокканского общества. С 1980 года, академия издаёт ежегодный научный журнал под названием «Академия», служащий платформой для публикации результатов научных исследований. Кроме того, на регулярной основе проводится специальная сессия, в рамках которой обсуждаются приоритетные

направления научной деятельности и выработки стратегических решений.

Суданская Академия арабского языка в Хартуме была основана в 1993 году, первым её президентом стал выдающийся лингвист доктор Абдулла ат-Таиб. Академия осуществляет научно-исследовательскую деятельность в области арабского языкознания и дважды в год издаёт специализированный журнал «*Majallat Majma' al-Lugha al-'Arabiyya fi al-Khartūm*» (Журнал Академии арабского языка в Хартуме), в котором публикуются статьи по вопросам лексикологии, терминологии и теории языка.

Алжирская академия арабского языка была основана в 1993 году в городе Алжир и с момента своего учреждения занимается исследованием и развитием арабского языка в условиях многоязычного социокультурного пространства страны. Академия издаёт научный журнал «*Majallat al-Majma' al-Jazā'iri li-l-Lugha al-'Arabiyya*» (Журнал Алжирской академии арабского языка), выходящий дважды в год и содержащий публикации, посвящённые вопросам арабской лексикографии, терминологии, стилистики и языковой политики.

Все эти академии играют ключевую роль в языковой политике и методологическом обосновании арабской терминологии, что способствует консолидации культурных и научных достижений арабоязычного мира в современных условиях¹. Цель академий заключалась в возрождении исконно арабских слов, заменяющих используемые иностранные.

По инициативе Лиги арабских государств с целью координации деятельности академий арабского языка и унификации научной терминологии в арабском мире был создан Союз арабских академий со штаб-квартирой в Каире². Союз регулярно организует научные семинары, посвящённые вопросам терминологии, арабизации и языковой стандартизации, в том числе в таких специализированных областях, как право, медицина, геология, нефтяная промышленность и информационные технологии. В настоящее время определением общей для всех арабских стран точки зрения и выработкой практических рекомендаций по вопросам унификации арабской терминологии в различных областях знаний занимается также национальная лингвистическая организация - Координационное бюро по арабизации.³

Академическая работа лингвистических институтов арабского языка, направленная на изучение вопросов терминообразования, традиционно характеризуется консервативным подходом и максимально возможной защитой арабского языка от иностранного лексического влияния. На сегодняшний момент можно выделить три основные причины неэффективности деятельности Академий арабского языка.

Во-первых, реакция Академий, как правило, имеет место апостериори, т.е. когда неправильно образованный термин уже используется в языке.

Во-вторых, консерватизм Академий, порой даже чрезмерный, так же, как и их жесткие и сложные правила не создают благоприятных условий для модернизации лексики.

В-третьих, количество Академий и их разрозненность в географическом и культурном плане приводят к тому, что их работа носит временный характер, а их действия и рекомендации оказываются зачастую противоречивыми.⁴

¹ Блинов А.А. «Академия арабского языка в Каире: практические направления деятельности». *Вестник Института востоковедения РАН*, 2024, №3, - с. 53–61.

² Блинов А.А. «Академия арабского языка в Каире: практические направления деятельности». *Вестник Института востоковедения РАН*, 2024, №3, - с.192

³ Создано при Лиге арабских государств в 1961 году.

⁴ إبراهيم السمرع . تطوير اللغة العربية في العصر الحديث. القاهرة ص. 467-469.



В основу арабского терминообразования были положены принципы, разработанные Каирской академией наук. Это осуществлялось следующими путями:

1) إحياء المفردات المهجورة (Iḥyā' al-mufradāt al-mahjūra) - *возрождением вышедшей из употребления лексики*; восстановление и адаптация устаревших слов, вышедших из активного употребления, с целью их использования в современной терминологии. Этот процесс позволяет сохранить преемственность языка и минимизировать заимствования.

2) إنشاء المصطلحات الحديثة على المستوى الصرفي (nashā'at al-muṣṭalaḥāt al-ḥadītha 'alā al-mustawā al-ṣarfī) - *создание новых терминов на словообразовательной основе*; формирование терминов с использованием морфологических и словообразовательных моделей арабского языка. Этот метод включает в себя деривацию от корневых основ, образование производных слов, а также семантическую адаптацию существующих лексем.

3) ترجمة معاني المفردات المستعارة بالترجمة الحرفية (tarjamatu ma'ānī al-mufradāt al-musta'ārah bi-tarjamah ḥarfīyyah) - *калькирование значений заимствованной лексики*; передача концепции иностранного термина путем дословного перевода или смыслового переосмысления на основе уже имеющихся арабских слов и выражений. Этот процесс позволяет сохранять оригинальное значение термина, адаптируя его к нормам арабского языка.

4) تحويل المصطلحات الأجنبية إلى الكتابة العربية (taḥwīl al-muṣṭalaḥāt al-ajnabiyyah ilā al-kitābah al-'Arabiyyah) - *транслитерацией иноязычных терминов*; заимствование иностранных слов путем их фонетической адаптации к системе арабского письма. Данный метод часто применяется для технических и научных терминов, не имеющих точных эквивалентов в арабском языке¹.

С одной стороны, изобилие терминологических дублетов в арабских странах диктовало необходимость унификации арабской терминологии. Наиболее эффективным средством покончить с этой проблемой считалось создание общего для арабских стран терминологического словаря. Однако унификация терминологии осложнялась разнообразием мыслительных категорий и концепций.

Анализ научной литературы, посвящённой проблеме расхождений в арабской терминологии, демонстрирует отсутствие единой методологической базы среди арабских исследователей и лингвистов. Данная ситуация способствовала возникновению исследований несистемного характера, что затрудняло выработку унифицированных подходов к терминологической нормализации. Кроме того, неточность в передаче значений общенаучных терминов обуславливалась преобладанием тенденции к буквальному, подстрочному переводу, что нередко приводило к искажению исходного смысла. Одной из причин подобной стратегии являлось отсутствие детального лексико-семантического анализа терминов, а также недостаточный уровень профессиональной компетентности переводов². При игнорировании основных требований к термину понятийная основа арабской терминологии становилась размытой.

Следует подчеркнуть и то, что термины, особенно узкоспециализированные, понятны только специалистам в конкретной области научного знания. Но переводом научно-технической литературы занимались не специалисты, а переводчики-лингвисты, не владеющие специальными знаниями. На переводе терминов сказывались региональные

¹ عبد الرؤوف خرويش: تعريب التعليم الجامعي وأهم المشاكل التي يواجهها. ص 65 مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، المجلد 50
المملكة المغربية، 2000 ص 63-73

² جميل المالنكي: في أساليب اختيار المصطلح العلمي. ص 183 // مجلة المجمع العلمي العراقي العدد 30، 1979 ص 183-187

диалекты. Не следует забывать, что английский или французский язык оставался языком науки. Сложившаяся языковая ситуация приводила к расширению количества и объема понятий, выражаемых посредством уже существующей терминологии. Это приводило и к смешению средневековой и современной терминологии¹.

Явления, которые в определённый исторический период способствовали формированию терминологической традиции, как значимого социального феномена, утрачивают свою актуальность по мере эволюционного развития общества. Сохранение традиционных элементов в сферах, имеющих непосредственное отношение к ключевым аспектам человеческой деятельности, в условиях ускоряющихся темпов научно-технического прогресса может оказывать деструктивное влияние. В результате приверженность устаревшим традициям в динамично изменяющихся социальных условиях нередко становится фактором, препятствующим развитию общества. Наплыв терминологического массива обусловил потребность информационного поиска, а также необходимость создания информационных банков данных, выполняющих словарно-справочные функции.

Организация регулярных семинаров и круглых столов способствует унификации подходов к развитию арабского языка, обмену опытом и решению проблем, связанных с глобализацией. Важной частью такого сотрудничества может стать создание единых стандартов в лексикографии, терминологии и методологии преподавания. На международном уровне межарабские форумы позволяют расширить влияние арабского языка в науке, культуре и образовании². Привлечение специалистов неарабского происхождения, имеющих значительный опыт в области языкознания, позволяет заимствовать и адаптировать успешные модели развития других языков. Это также способствует включению арабского языка в мировую научную и техническую среду. Международные исследования подчеркивают, что межкультурный обмен в лингвистике повышает адаптивность языка.³ Современные коммуникационные технологии предоставляют Академиям уникальные инструменты для продвижения своей работы. Создание информационных кампаний, образовательных программ и цифровых платформ нацелено на широкую аудиторию и может значительно повысить интерес к арабскому языку.

Одним из примеров современных усилий по стандартизации является деятельность Арабского союза цифровых информационных ресурсов, который занимается разработкой унифицированных стандартов для использования арабского языка в цифровых системах⁴. Это включает стандартизацию кодировки арабских символов, автоматический перевод, а также обеспечение совместимости арабского языка с международными информационными системами.

В ряде работ данной направленности продолжают идеи арабской языковедческой традиции, возникшей в результате эмпирического изучения классического арабского языка и характеризующейся практической направленностью. Однако, в ряде работ встречается и критическое отношение к арабской языковедческой традиции, например, в работе С. Абу

¹ السيف، حمدان أحمد. مشكلة المصطلحات في الوعي العربي المعاصر. URL: <http://www.al-aqidah.com/art/s/768> (дата обращения: 3.06.2016)

² Al-Tamimi, H. (2021). "The Role of Language Academies in Preserving Arabic: Challenges and Opportunities". *Arab Journal of Language Studies*, 15(2), 234–252.

³ Garcia, O. (2019). "Multilingual Language Policies: Lessons for Global Language Communities". *International Linguistics Review*, 18(3), 198–212

⁴ Al-Qusayr, R. (2023). Policy Frameworks for Arabic Language Development: A Comparative Study. *Journal of Arabic Linguistic Policy*.



ас-Сауд в своей работе выдвинул тезис о том, что арабский литературный язык (اللغة الفصحى) не сможет в будущем функционировать как средство национального и межнационального общения без его частичной или даже комплексной реформы¹.

Стандартизация терминологии как науки, изучающей специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания, функционирования, создания, упорядочения и использования занимает одно из знаменательных сторон в лингвистике, что обусловлено особым местом терминологии в системе современного научного знания.

В целом, стандартизация терминологии в арабском мире, процесс стандартизации терминологии в арабском языке сталкивается с рядом проблем. Одной из ключевых трудностей является отсутствие унифицированного подхода в разных арабских странах. Так, терминология, используемая в Египте, может существенно отличаться от лексики, принятой в странах Магриба. Это приводит к появлению региональных вариаций, которые усложняют, процесс коммуникации в научной и технической среде.



¹صابر أبو السعود. القواعد الجديدة في اللغة العربية. – القاهرة 2023